

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Udako Batzarreko Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Esp. 2014/86

**ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN
ORRIAK, 2016-2020 DONOSTIAKO UDAL
HAUR ETA GAZTE PLANA EGITEKO
LAGUNTZA TEKNIKOAREN ZERBITZUA
KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIA
ARAUTUKO DUTENAK**

**PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS
PARTICULARES A REGIR EN EL
PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA
CONTRATACIÓN DE PRESTACIÓN DEL
SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA
ELABORAR EL PLAN MUNICIPAL DE
INFANCIA Y JUVENTUD DE SAN SEBASTIÁN
2016-2020**

**I. HELBURUA ETA ARAUBIDE
JURIDIKOA**

I. OBJETO Y REGIMEN JURIDICO

I.1. Agiri honen helburua Eranskineko A) atalean deskribatzen den zerbitzua kontratatzea da, Xedapen Teknikoen Orrietako ezaugarrien arabera.

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación del servicio que se describe en el apartado A), del Cuadro Anexo conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

I.2. Agiri honetako eta Xedapen Teknikoen Agiriko baldintzen arabera emango dira lanak.

I.2. La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que forma parte integrante del mismo.

I.3. Kontratu honek izaera administratiboa dauka eta honako hauek arautuko dute: Agiri honetan zehazten denak; azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen testu bateratua onartzen duenak (hemendik aurrera 3/2011 LED); eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, Herri Administrazioetako Kontratuaren Legeko Arautegi Orokorra onartzen duenak, aplikagarria den neurrian.

I.3. Este contrato tiene carácter administrativo y se regirá por lo establecido en este Pliego y el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en R.D.L. 3/2011) y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto sea de aplicación.

I.4. Kontratu hau 3/2011 LEDko 150. eta 157. artikulutik 161. artikulura ezarritako prozedura irekiaren arabera esleitu da.

I.4. La presente contrata se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los arts. 150 y 157 a 161 del R.D.L. 3/2011.

**II. AURREKONTUA, KREDITUA, ZERGAK
ETA PREZIOEN BERRIKUSKETA**

**II. PRESUPUESTO, EXISTENCIA DE
CREDITO, IMPUESTOS Y REVISION DE
PRECIOS**

II.1. Kontratuaren prezioa zehazteko sistema Eranskineko C) atalean zehazten dena izango da, eta lizitaziorako gehienezko kopurua aipatu Eranskineko D) atalean zehazten dena izango da.

II.1. El sistema para la determinación del precio del contrato será el que se determine en el apartado C) del cuadro Anexo, siendo su importe máximo a efectos de licitación, el que figura en el apartado D) de dicho cuadro Anexo.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

II.2. Kontratu hau betetzeak berekin dakartzan betebeharrak ekonomikoak Eranskineko E) atalean agertzen dira.

II.2. La aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento de este contrato, figura en el apartado E) del cuadro Anexo.

Kreditu nahikoa dago Administrazioak onartutako aurrekontuaren kopururaino.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

II.3. Ondorio guztietarako, lizitatzailerak aurkeztutako eskaintza guztiek berriz izango dituzte indarrean dauden xedapenen arabera aplikagarriak diren zerga guztiak, BEZA ez beste guztiak, harena aparte jarriko baita.

II.3. A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por los licitadores comprenden los tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes, a excepción del IVA, que figurará en cuantía aparte.

II.4. Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, horretarako aukera eta baldintzak Eranskineko F) atalean jasotzen badira, 3/2011 LEDko 89. artikulutik 94. artikulura araututakoaren arabera. Berrikusketek handitu edo txikitu egingo dute egin beharreko lanaren hileko balorazioa.

II.4. El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado F) del Cuadro Anexo, de conformidad con lo regulado en los arts. 89 a 94 del R.D.L. 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

II.5. Burutzen hasi aurreko ekitaldian egiten bada kontratua, kasuko ekitaldian kontratuaren ondorioz lezotkeen eginbeharrak finantzatzeko egokia eta adinakoa den kreditua egotearen etete baldintzaren pean izango da esleipena.

II.5. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

III. PROPOSAMENAK EGITEKO MODUKO ENPRESAK, DOKUMENTAZIOA ETA ESKAINTZAK

III. EMPRESAS PROPONENTES, DOCUMENTACION Y OFERTAS

III.1. *Enpresa lizitatzailerak.* - Pertsona fisiko edo juridiko, espainiar edo atzerriar hauek joko dira proposamenak aurkezteko modukotzat: jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak. Azkeneko baldintza horren ordez, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011 LEDk hala izan beharra agintzen duenean.

III.1. *Empresas licitadoras.* - Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.L. 3/2011.

Halaber, 3/2011 LEDko 59. artikuluari jarraiki, aldi baterako sortzen diren enpresaburuen elkarteek proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte. Elkarte osatzen duen enpresaburu

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.L. 3/2011. Cada uno de los

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

bakoitzak egiaztatu beharko du jarduteko gaitasuna eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala. Horretarako, ondorengo baldintzetan ezarritako dokumentazioa aurkeztu beharko dute, eta dokumentu pribatu batean agertu beharko dira sinatu duten enpresaburuen izenak eta egoera, bakoitzaren partaidetza eta kontratua indarrean dagoen bitartean Administrazioaren aurrean haiek guztiak ordezkatzeko dituen pertsona edo erakundea, baita Aldi Baterako Enpresa Elkartea osatzeko konpromisoa hartu dutela ere (HAKLAOko 24. artikulua). Elkartea osatzen duten enpresa bakoitzeko ordezkariak sinatu beharko dute aipatu dokumentua.

empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkezteak esan nahi du lizitazileak baldintzarik gabe onartzen dituela Agiri honetako baldintzak eta Administrazioarekin kontratuak egiteko baldintzak betetzen dituela ziurtatzen duen deklarazioa.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2. *Dokumentazioa.*- Lizitazileek itxitako hiru gutun-azal aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkatzeko dituen pertsonak sinaturik. Era berean, agertu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Erakundearen izena eta lehiaketaren izenburua. Honako hau izango dute: lehenengoak (1) lehiaketan parte hartzeko eskatzen den dokumentazioa, bigarrenak (2) erreferentzia teknikoak edo subjektiboki baloragarri direnak eta hirugarrenak (3) agiri honetan dagoen ereduari jarraiki egindako proposamen ekonomikoa eta automatikoki baloragarri direnak.

III.2. *Documentación.*- Los licitadores presentarán tres sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, el título de la licitación, y contendrán: el primero (1) la documentación exigida para tomar parte en la licitación, el segundo (2) la correspondiente a las referencias técnicas o aspectos valorables mediante juicios de valor y el tercero (3) la proposición económica ajustada al modelo que se incluye en este Pliego y aquellos otros aspectos valorables de forma automática.

III.2.1. Administraziooko agiriak. 1 gutun-azala

III.2.1. Documentación administrativa. Sobre 1

Gutun-azal horretan honako dokumentu hauek sartu beharko dira derrigorrean:

En dicho sobre deberán incluirse obligatoriamente los siguientes documentos:

a) Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna. Eratzeko eta, hala badagokio, aldatzeko eskrituraren bidez egiaztatuko da, Merkataritzako Erregistroan inskribatua, dagokion merkataritza-legeriari jarraiki. Pertsona juridikoa ez bada, jarduteko gaitasuna egiaztatuko da, eratze-eskritura edo -dokumentuaren bidez, estatutuen bidez edo

a) La capacidad de obrar de los empresarios que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

l.jentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

sorrerako ekintzaren bidez. Bere jarduerak arautzen dituzten legeak agertu beharko dira horietan, eta, hala badagokio, dagokion Erregistro ofizialean inskribituta egon beharko dute.

Espainiakoak ez izan eta Europar Batasuneko estatu kideetakoak edo Europako Esparru Ekonomikoko Akordioa sinatu duten estatuetakoak diren enpresek jarduteko gaitasuna egiaztatuko dute Erregistroetan duten inskripzioaren bidez edo Herri Administrazioen Kontratuen Legeko Arautegi Orokorreko 1. eranskinean ageri diren ziurtagiriak aurkeztuta, kontratu moten arabera betiere.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisikoek eta juridikoek justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan aipatutakoen berdintsu diren sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekikotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetako enpresei dagokienez, 3/2011 LEDko 55. artikulua xedatutakoaren arabera.

Banakako enpresaburu batek parte hartzen badu, Nortasun Agiri Nazionala erantsiko du eta, hala badagokio, ahalordetze-eskritura edo fotokopiak behar bezala legeztaturik.

b) Lizitatzailak kontratatzeko debekurik ez duela dioen deklarazioa, 3/2011 LEDko 60. artikuluari jarraiki. Horrek barne hartuko du zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekikoan egunean dagoela dioen adierazpena, indarrean dauden xedapenek arautzen dutenaren arabera. 3/2011 LEDko 73. artikuluan zehaztutako edozein modutan egiaztatu ahalko da baldintza hori.

escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.L. 3/2011.

En el supuesto de concurrir un empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) Declaración responsable de no estar incurso el licitador en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.L. 3/2011.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Hala ere, lizitatzailerik, baldin eta esleipendun proposatzen badituzte, kontuan izan beharko dute aurreko guztia betetzen dutela egiaztatu beharko dutela, organo eskudunak igorritako ziurtagiri egokiaren bidez. Horretarako, 10 egun balioduneko epea emango zaie.

No obstante, los licitadores habrán de tener en cuenta, que en caso de ser propuestos adjudicatarios, deberán acreditar las circunstancias anteriores mediante los certificados oportunos expedidos por el órgano competente, a cuyo efecto se les concederá un plazo de 10 días hábiles.

c) Ahalorde askietsia, besteen izenean azaltzen diren pertsonen edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen izenean. Lizitatzailera pertsona juridikoa baldin bada, Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon beharko du ahalordeak. Ekintza jakin baterako ahalordea baldin bada ez da beharrezkoa Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egotea, Merkataritzako Erregistroko 94.1.5 artikuluari jarraiki.

c) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

d) Kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak eta Eranskineko H) atalean lehentasunezko gisa zehazten direnak. Dena dela, 3/2011 LEDko 75. eta 78. artikuluetan zehazturiko edozein modutan egiazta daiteke. Baldintza hori Eranskineko H) atalean zehazten den sailkapenak ordezkatuko du, 3/2011 LEDko 65. artikuluan aurreikusten diren kasuetan.

d) Los que justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan en el apartado H) del cuadro Anexo. No obstante, esta acreditación se podrá realizar por cualquiera de los medios establecidos en los artículos 75 y 78 del R.D.L. 3/2011. Este requisito será sustituido por la clasificación que se indica en el apartado H) del cuadro Anexo en los casos previstos en el artículo 65 del R.D.L. 3/2011.

Hasieratik dokumentazioa aurkeztu beharrean, lizitatzailerik ahalmena eta solbentzia (klasifikazioa barne) betetzen dituenaren adierazpen bat egin dezake ondoan adierazten den eredia beteaz, adieraziz, administrazioarekin kontratatze legalki eskatzen diren baldintzak betetzen dituela. Esleipen proposamena egiten denean, irabazleak kontratazio organoaren aurrean zuritu beharko du esleipenaren aurretik, adierazpenean esandakoa, dagozkion dokumentuak aurkeztuz.

La aportación inicial de la documentación para acreditar la capacidad y la solvencia (incluida la clasificación) podrán ser sustituidos, por una declaración responsable del licitador conforme al documento Anexo, indicando que cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración. El licitador en cuyo favor recaiga la adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos.

e) Donostiako Udalaren alde behin-behingo fidantza bat (Eranskineko taulan adierazitako kopurukoa) jarri izana erakusten duen agiri bat, eta 3/2011 LEDko 103. artikuluan eta lege horren garapen den urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuko 56, 57 eta 58. artikuluetan jasotako edozein modutan kontratazio organoak, kontratuaren inguruan sortu diren gorabeherak

e) Resguardo acreditativo de haber constituido a favor del Ayuntamiento de San Sebastián, una garantía provisional por el importe indicado en el cuadro Anexo, y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 del R.D.L. 3/2011 y en su desarrollo en los artículos 56, 57 y 58 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, cuando, considerando las circunstancias

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

kontuan izanik, hala eskatuz gero kontratua behin betiko eman arte eskaintzari eustea bermatzeko.

concurrentes en el contrato, el órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación del contrato.

Dirutan jarritako bermeak KUTXABANKEKO 2095.0611.05.1060000006 kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Udalaren kutxan jarri behar dira, 3/2011 LEDn jartzen duen eran.

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXABANK cuenta corriente nº;2095.0611.05.1060000006 las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en del R.D.L. 3/2011.

Código IBAN: ES03

Enpresa elkarte aldi baterakoak izanez gero, elkarteko enpresa batek edo batzuek jar dezakete behin-behingo bermea, baldin eta kontratazio organoak eskatu eta eranskineko taulan adierazitako kopurua jarri gero eta elkartea osatzen duten kide guztiek solidarioki erantzunez gero (ikus HAKLAOKo 61.1 artikulua).

En caso de uniones temporales de empresarios, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación, indicada en el cuadro anexo y garanticen solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal (art. 61.1 del RGLCAP).

Behin-behingo bermea jartzeko gainerako moduak HAKLAOKo 61. artikulua agintzen duen eran izango dira. Era berean, behin-behingo berme hori exekutzeko eta ezeztatze modua ere HAKLAOKo 64. eta 65.1 artikuluek aurreikusitako eran izango da.

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el artículo 61 del RGLCAP. Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los artículos 64 y 65.1 del RGLCAP.

f) Atzerriko enpresek berariazko deklarazioa aurkeztuko dute, hau dioena: Espainiako Epaitegien eta Auzitegien jurisdikzioaren menpe jarriko direla, kontratutik era zuzenean edo zeharka ondoriozta daitekeen edozein gertakariarako, eta hala dagokionean, lizitatzailari atzerrian egokitu dakioken foru jurisdikzionalari uko egiten diotela esaten duen adierazpena aurkeztu beharko dute.

f) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

g) Gutun-azal honetako agiri guztien zerrenda.

g) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.

h) Eranskinean agertzen den agiria behar bezala beteta, jakinarazpenak egiteko.

h) Documento que figura como anexo, debidamente cumplimentado a efectos de notificaciones.

Jatorrizko dokumentuak aurkeztu ahal izango dira, edo egiaztatutako kopiak, indarrean dagoen legeei jarraiki.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

vigente.

III.2.2. Erreferentzia teknikoak. **2 gutun-azala**

Proposamena Eranskineko taulako "M" atalean jasotako ebaluazio irizpideen arabera ebaluatzeko behar den dokumentazioa izango du, proposamen ekonomikoari edota balioespen objektiboa egiteko irizpideen bidez balioetsi beharreko dagozkienak alde batera utzita. (Sekretua gordetzeko, ez gutunazal horretan ez eta 1 gutunazalean ere, ez da proposamen ekonomikoa ezagutarazteko moduko daturik izango, ez eta automatiko aplikatzeko moduko formulekin baloratzeko modukorik ere).

III.2.2. Referencias técnicas. **Sobre 2**

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado "M" del cuadro Anexo, salvo los que se refieran a la propuesta económica o aquellos otros cuya valoración haya de efectuarse mediante la aplicación de criterios de apreciación objetiva. (A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre 1), datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática).

III.2.3. Proposamen ekonomikoa. **3 gutun-azala**

«Proposamen Ekonomikoa» erreferentzia erantsiz aurkeztuko da, baldintza orri hauen eranskinean dagoena eredutzat hartuta.

III.2.3. Proposición económica. **Sobre 3**

Se presentará añadiendo la referencia «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como anexo al presente pliego.

Eskaintzan BEZaren zehaztapenik aurkezten ez bada, BEZ barnean duela ulertuko da.

De no expresarse en la oferta detalle del iva, el importe ofertado se entenderá que incluye el iva.

Lehiatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, direnak direla ere proposamenak aurkezteko moduko bulegoak. Era beran, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagoan ere. Oinarri hori ez betetzeak, pertsona horrek aurkeztutako proposamen guztiak atzera botatzea ekarriko du.

Cada licitador no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las propuestas por él presentadas.

Edozein moduz ere, eranskineko J) atalean hala aurreikusita badago, lehiatzaileak libre du proposamen bat baino gehiago ere aurkeztea, betiere atal horretan adierazitako modu eta baldintzetan.

No obstante, cuando se haya previsto en el apartado J) del cuadro Anexo los licitadores podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

Lehen esan dugun J) atalean hala aurreikusita badago, ohiko proposamen ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko dira lehiatzaileak eskaintzen dituen irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak ere, irtenbide bakoitzaren zurrabidea eta lehen aipatutako proposamen ereduaren eskatutako datu guztiak

En el caso de que se haya previsto en el apartado J), presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ere adierazita.

antes reseñado.

Esleipena irmo egindako unetik aurrera, lizitazailleek emandako dokumentazioa apurtzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

Una vez firme la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por los licitadores cuando estos no hayan procedido a su retirada.

III.2.4. Aurkezteko tokia

III.2.4. Lugar de entrega

Aipatutako gutunazalak eranskinetako K) atalean adierazitako tokian aurkeztu behar dira, edo, bestela, postaz bidali Estatuko aldizkari ofizialean edo Gipuzkoakoan argitaratutako iragarkietan jarritako epean. Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

Los sobres antes reseñados, deberán ser entregados en el lugar que se indica en el apartado K) del cuadro Anexo, o enviados por correo dentro del plazo señalado en los anuncios publicados en el Boletín Oficial del Estado o Boletín oficial de Gipuzkoa. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamenak postaz bidaltzen baditu, enpresaburuak bidalketa egin zen eguna justifikatu beharko du posta-bulegoan, eta kontratazio-organoari eskaintzaren bidalketa jakinarazi beharko dio, telex, fax edo telegrama bidez, egun horretan bertan. Bi baldintza horiek betetzen ez badira ez da proposamena onartuko, baldin eta kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Halaber, zehaztutako egunetik 10 egun natural igarotzen badira eta proposamenik jaso ez bada, ez da inolaz ere proposamena onartuko.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Kontratazio zerbitzuko faxe 943-481092

Fax del Servicio de contratación: 943-481092

III.3. *Proposamenak aztertzea.*- Aurren-aurrena, 1) gutunazalean bere epean eta moduan aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu Kontratazio Mahaiak. Horretarako, Mahaiak lehendakariak gutunazalak ireki daitezzen aginduko du — proposamen teknikoarena (2) eta proposamen ekonomikoarena (3) ez besteak —, eta gutunazal bakoitzean zer dokumentu datozen egiaztatuko du idazkariak. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk direla ikusten badu Mahaiak, interesatuei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko dira, eta epe bat emango die lehiatzaileei (hiru egun baino txikiagoa) hutsak konpon ditzaten.

III.3. *Examen de las proposiciones.*- La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la propuesta técnica (2), y proposición económica (3) y el Secretario certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a los interesados, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que el licitador subsane el error.

3/2011 LEDko 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

dokumentazioa kalifikatu eta, huts materialik edo ez-egiterik izanez gero, haiek zuzendu ondoren, hautaketa irizpideak (HAKLAOko 11. artikulua aipatzen dituenak) zein enpresak betetzen dituen erabakiko du Mahaiak, eta berariaz aipatuko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak, ez onartutakoak eta ez onartzeko arrazoiak.

arts. 54 y ss del R.D.L. 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

3/2011 LEDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta Mahaiak libre dute enpresariei aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta enpresariak bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOko 83.6 artikulua agintzen duen bezala, eskaintzak onartutzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

III.4. 2 gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa) – Ekitaldi publiko hori erantsitako taulan adierazitako egunean egingo da, eta balore-judizio baten mende dauden esleipen-irizpideen ebaluazioan esku hartzen duten alderdien egiaztagiriei dagokie, eta helburu bakarra izango du: lizitatzailerek aurkeztutako proposamen teknikoek berri jakiteko aukera izatea bertaratutakoek. Lehendabizi, 1 gutunazaleko dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoek.

III.4. Acto público de apertura del sobre 2 (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor) . – Tal acto público se llevará a cabo en la fecha señalada en el cuadro anexo, y se refiere a la documentación acreditativa de los aspectos que intervienen en la valoración de los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor, acto que únicamente tendrá como fin que los presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por los licitadores. Previamente se comunicará a los presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre 1.

Aurreko ekitaldiaren ondoren, baina proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuk (3. gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa egin baino lehenago, Mahaiak ebaluatu egingo ditu esleipen-irizpide teknikoek aplikazioan aurkeztutako proposamenak (irizpide horiek formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika daitezkeenak dira). Horretarako, kontratazio-Mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

III.5 3. gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoek eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuei

III.5 Acto público de apertura del sobre 3 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de

Kontratazio eta Erosketen Atala
 Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
 20003 Donostia-San Sebastián

buruzko dokumentazioa).- 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 150. artikuluan xedatutakoa betetzeko, alderdi teknikoen (2. gutunazalekoen) ebaluazioaren emaitza jakin ondoren egingo da eskaintza ekonomikoa (3. gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa.

aplicación automática).- A efectos de lo dispuesto en el art. 150 del R.D.L. 3/2011, la apertura en acto público de la oferta económica (Sobre 3) se efectuará una vez conocido el resultado de la valoración de los aspectos técnicos (Sobre 2).

Erantsitako taulako J atalean adierazitako egun eta lekuan, onartutako proposamenetan proposamen ekonomikoa daukan 3) gutunazala irekiko du Mahaiak, eta gero urrats hauek egingo ditu:

En la fecha y lugar indicados en el apartado J del cuadro anexo, la Mesa procederá a la apertura del sobre 3) de las proposiciones admitidas que contiene la propuesta económica con la siguiente secuencia:

-Formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika edo ebalua daitezkeen esleipen-irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoen ebaluazioaren emaitza jakinaraziko da (aipatu irizpide horiek balore-judizio baten mende daude).

-Se dará cuenta del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

-Eta, azkenik, Mahaiak "3." gutunazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak daukan gutunazala.

-Y finalmente, la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.

Hala, proposamen horiek orri hauen eranskinetako M) atalean zehaztuta datozen balorazio irizpideen arabera ebaluatu eta ondo irizten dion proposamena egingo dio Mahaiak kontratazio organoari. Kontratazio Mahaiak aukera izango du, betiere proposamena egin baino lehen, txosten tekniko batzuk eskatzeko, kontratuaren gaiarekin lotuta daudenak eta beharrezko jotzen dituen txostenak.

La Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen en el apartado M) del cuadro Anexo del presente Pliego, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación. La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.

Proposamen horiek irekitzeko eguna-edo aldatzea erabakiz gero, lehiatzaileei jakinarazi beharko zaie, eta baita kontratatzailearen profilaren bidez ere.

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a los licitadores y a través del perfil de contratante.

3/2011 LEDko 320. artikulua agintzen duen bezala, kontratazio organoari igorriko dizkio Kontratazio Mahaiak aurkeztutako proposamenak, balorazioarekin eta aktarekin batera.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.L. 3/2011 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y valoración al órgano de contratación.

III.6. *Esleipena*.- Administrazioak bi aukera izango ditu: esleipen irizpideen arabera ekonomiaren aldetik proposamenik onena egin duenari ematea kontratua edo, bestela, inori eman gabe utzi eta hala utzi dela adieraztea.

III.6. *Adjudicación*.- La Administración tendrá la facultad de adjudicar el contrato a la proposición económicamente mas ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación. El órgano de

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua emateko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

Kontratazio organoak erabakiko du esleipena, erabaki arrazoituaren bidez (hautagaiei edo lizitatzailerei jakinarazi beharko zaie), eta kontratazio-organismoaren kontratatzaile-perfilean argitaratu beharko da. Eman beharreko informazioari dagokionez, 3/2011 LEDko 151. artikuluan zehazten dena aplikatu beharko da.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 del R.D.L. 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos.

Talde bereko enpresek egindako proposamenak HAKLAOko 86. artikulua agintzen duen eran baloratuko dira.

La valoración de las proposiciones formuladas por distintas empresas pertenecientes a un mismo grupo se realizará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 86 del RGLCAP.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutzat jotakoak, bai ireki gabe baztertutakoak eta bai ireki eta gero baztertuak, espedienteen artxibatuko dira. Kontratua eman eta errekurtsioak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku geratuko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados.

Hala, ebaluatu eta gero, normalaz edo neurritz kanpokotzat jo gabeko proposamenak handienetik txikienera sailkatuko ditu. Sailkapen hori egiteko, baldintza orrietan jarritako esleipen irizpideak izango dira kontuan.

Una vez evaluadas, se clasificarán por orden decreciente las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio agiri hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen: zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzeko agiriak, edo, bestela, ahalmena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko; kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 64. artikuluen arabera hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten agiriak, eta dagokion behin betiko bermea jarri

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art. 64 del

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

l/jentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

duela erakusteko agiria.

R.D.L. 3/2011 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko, honako dokumentuak aurkeztu beharko ditu, jatorrizkoak edo egiaztatutako kopiak:

Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

- Kasu bakoitzean organo eskudunek emandako ziurtagiriak, Administrazio Publikoetako Kontratuen Araudiko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan ageri diren forma eta ondorioekin, indarrean dauden legeek zehazten dituzten zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko.

- Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Jarduera Ekonomikoen Zergako alta, aurtengo ekitaldiari dagokiona, edo azken ordainagiria, deklarazio batekin batera, zeinak ziurtatzen duen ez duela baja eman zerga horren matrikulan.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Dokumentuak jaso eta hurrengo 5 egun baliodunetan esleitu behar du kontratua kontratazio organoak.

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

IV. BEHIN BETIKO BERMEA

IV. GARANTIA DEFINITIVA

IV.1 Kontratazio organoak, esleipena egin baino lehen, proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio eskaera hori jaso eta 10 egun baliodun baino lehen behin betiko bermea (esleipenaren %5, BEZarena kontuan hartu gabe) jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala.

IV.1 El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe del del 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación, IVA excluido.

Bermea 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLAOk 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez,

La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.L. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss. del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. 98 del R.D.L. 3/2011.
artikuluari jasotako baldintzekin.

IV.2. Behin betiko bermea 3/2011 LEDko 100. artikuluari aipatzen diren kontzeptuei buruzkoa izango da.

IV.2. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.L. 3/2011.

IV.3. Bermeak itzuli eta bertan behera utziko dira 3/2011 LEDko 102. artikuluari eta HAKLAOk 65.2 eta 3 artikuluetan xedatzen denaren arabera.

IV.3. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.L. 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

V. KONTRATU/LAGAPENAREN FORMALIZAZIOA

V. FORMALIZACION DEL CONTRATO/CESION

V.1. Kontratua 15 laneguneko epean formalizatuko da, behin betiko esleipena jakinarazten den egunetik kontatzen hasita. Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeke emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

V.1. La formalización del contrato se efectuará dentro de los 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la fecha de la notificación de la adjudicación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

V.2. Kontratatari egoztekoak diren arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

V.2. Cuando por causas imputables al contratista, no pudiese formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, el Ayuntamiento podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

V.3. Kontratuak zehazten dituen eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko zaizkio, 3/2011 LEDko 226. artikuluko baldintzak betetzen badira.

V.3. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.L. 3/2011.

V.4. Esleipendunak hirugarren bat kontratatu nahi badu kontratuaren zati bat betetzeko, 3/2011 LEDko 227. artikuluko baldintzak bete beharko ditu; era berean, azpikontratatzaleei eta hornitzaileei ordaintzeko 3/2011 LEDko 228. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

V.4. La contratación por el adjudicatario de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el artículo 227 del R.D.L. 3/2011, así como el pago a subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D.L. 3/2011.

VI. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

VI. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

VI.1. Esleipendunak lan-arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Lan Arriskuen Prebentzioan indarrean dauden xedapenak bete behar ditu.

VI.1. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

VI.2. Esleipendunak kontratua egiteko epea eta Administrazioak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu. Aipatutako epeak amaitu badira eta kontratista bere erruz berandutu bada, Administrazioak kontratua indarrik gabe utzi ahal izango du, edo zigor ekonomikoak ezarri ahal izango dizkio. Zigor ekonomikoak orri hauei erantsitako taulan datozenak izango dira.

VI.2. El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, el contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a la cuantía que determina en el cuadro anexo.

Bermea galtzeak edo zigorren kopuruek ez dituzte baztertzen kontratista berandutu egin delako Administrazioak jaso ditzakeen kalte-ordainak.

La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora del contratista.

Berandutzea kontratistaren erruz izan ez bada, 3/2011 LEDko 213. artikuluko 2. atalean xedatutakoa aplikatuko da.

Si el retraso fuera producido por motivos no imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 213 del R.D.L. 3/2011.

Edonola ere, Administrazioak ez dio zertan aurretik jakinarazi edo ohartarazi behar berandutza egoeran egoteko.

En todo caso, la constitución en mora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

VI.3. Kontratatzaillearen kontura dira lizitazioaren iragarkia edo iragarkiei lotutako gastuak eta zergak, kontratua formalizatzeari lotutakoak eta, hala badagokio, gai hauetan lege ezarrita dauden beste guztiak, hala nola eskatutako euskara maila egiaztatze euskaltegiaren ziurtagiriaren gastuak.

VI.3. Son de cuenta del contratista, los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de la licitación, los de la formalización del contrato y, en su caso, cuantos otros estén legalmente establecidos sobre estas materias, así como los de la obtención del certificado del nivel de euskera expedido por el euskaltegi.

VI.4. Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako W atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

VI.4. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado W del cuadro anexo, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak, funtsezko betebehartzat hartuak izango dira eta Kontratu Legearen Testu bateratuaren ondorioetarako, kontratuaren etetea ere izan dezake ondorioztat.

Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

VII. DATUAK BABESTEIA

Datu pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege organikoa eta hura garatzeko arau guztiak ere bete behar ditu kontratua hartzen duen enpresak.

Akordio hau aurrera eramateak datu pertsonalak erabiltzea ere badakar, eta, beraz, 15/1999 Legeko 12. artikulua jartzen duenez, kontratua hartzen duena Tratamendu-eragilea izango da, eta Fitxategiaren arduraduna Udala.

Hori horrela izanik, tratamendu-eragileak honako hauek egin beharko ditu nahitaez:

- Datu horiek kontratua egikaritzeko erabiltzea, ez beste ezertarako, eta fitxategiaren arduradunak emandako zehaztapenen arabera egitea tratamendua.

- Datu horiek egoki eta bidezkoak izateaz gain, gehiegizkoak izan ez daitezen zaintzea, zehatzak direla eta aldizka eguneratzen direla bermatuta.

- Zerbitzua emateko eskura dituen hirugarrenei datuak ez lagatzea, ezta komunikatzea ere, fitxategiaren arduradunaren baimenik gabe.

- Fitxategiaren arduradunak, zerbitzua amaitutakoan, erabaki beharko du tratamendu-eragileak datuak itzuli edo suntsitu egin behar dituen.

- Kontratuaren indarraldian eta amaitutakoan ere, Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko Legearen 10. artikuluan aipatzen den lanbide-sekretuaren eginbeharrari eustea eta betetzea.

- Tratamendu-eragileak tratamenduaren xede diren izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko segurtasun-neurriak —teknikoak nahiz antolaketa-izaerakoak— hartu beharko ditu, betiere Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko abenduaren 13ko Lege Organikoaren garapen-erregelamenduan xedatutakoak izanik, LEDko 9. artikuluen arabera, eta tratatutako

VII. PROTECCION DE DATOS

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento íntegro de La Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD) y su normativa de desarrollo.

La ejecución de este Acuerdo llevará consigo el tratamiento de datos de carácter personal, por ello la empresa adjudicataria adquiere la condición de Encargado del Tratamiento y el Ayuntamiento de Responsable del Fichero, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 12 de la LOPD.

Así pues, el Encargado del Tratamiento, se verá obligado a:

- Utilizar dichos datos única y exclusivamente para la ejecución del contrato y a llevar a cabo el tratamiento conforme a las especificaciones dadas por el Responsable del Fichero.

- Velar para que los datos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, garantizando su exactitud y su periódica actualización.

- No ceder ni comunicar a terceros a los que tenga acceso para la prestación del servicio, sin la previa autorización del Responsable del Fichero.

- El responsable del Fichero a la finalización del servicio decidirá si el Encargado del Tratamiento devuelve o destruye los datos.

- Mantener y cumplir durante y con posterioridad a la finalización del contrato, el deber de secreto profesional recogido en el art. 10 de la LOPD.

- El Encargado de Tratamiento, estará obligado a adoptar las medidas de seguridad necesarias dispuestas en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, tanto técnicas, como organizativas que garanticen la protección de los datos personales objeto de tratamiento conforme el art. 9 de la LOPD y de acuerdo al nivel de



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

datuen segurtasun-mailarekin bat etorritz.

seguridad de los datos tratados.

VIII. LANAK EGITEA

VIII.1. Kontratua bertako baldintzei jarraituz beteko da, eta Administrazioak kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion argibideen arabera.

VIII.2. Lanen hasiera data eranskinen koadroaren G) atalean adierazitakoa izango da, kontratua sinatu ondoren. Lanak egiteko epea eta, hala badagokio, zehazten diren epe partzialak, lanen hasiera egunarekin lotuta. Lanak egiteko epea Eranskinen G) atalean zehazten da. Epe hori amaitu baino lehen, eta bi aldeek hala adostuta, 3/2011 LEDko 303. artikuluan aipatutakoaren arabera luzatu ahalko da kontratua.

VIII.3. Segidako traktukoak diren zerbitzuen kontratuetan kontratistak lanerako programa bat aurkeztu behar du, kontratazio organoak onar dezan. Esleipendunak lanerako programa bat aurkeztu behar du hamabost eguneko epean, kontratuaren behin betiko esleipena jakinarazi denetik kontatzen hasita.

VIII.4. Esleipendunak adieraziko du enpresari atxikitako zein pertsona erabiliko dituen kontratua gauzatzeko. Pertsona horiek bete egin beharko dituzte ezarritako baldintzak Administrazioak onartzen dituenean. Agiri honetan zehazten diren lanak egiteko, esleipendunak eskaintzan dituen fakultatiboen izenak eman behar ditu, eta haien ardura zehaztu beharko du. Beraz, kontratua indarrean dagoen bitartean arduraldi osoa duten langileak ezin izango dira beste lan batean aritu. Halaber, esleipendunak ezin izango ditu eskaintzan dituen fakultatiboak ordezkatu, lanen Zuzendariaren berariazko baimenik gabe.

VIII.5. Lanek irauten duten bitartean, aldatzeko edo kontratatu ez diren ekintzak egitea egoki edo beharrezko dela ikusiz gero, 3/2011 LEDko 105. artikuluan eta hurrengoetan, 210., 211, 219. eta 306. artikuluetan xedatzen denari

VIII. EJECUCION DE LOS TRABAJOS

VIII.1. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la Administración.

VIII.2. La fecha de comienzo de los trabajos será la indicada en el apartado G) del Cuadro Anexo una vez formalizado el contrato. El plazo de ejecución y los plazos parciales que, en su caso, se establezcan referidos a la fecha de comienzo de los trabajos. El plazo de ejecución será el establecido en el apartado G) del cuadro Anexo. Antes de la finalización de este plazo y por mutuo acuerdo de las partes, podrá prorrogarse el contrato en los términos señalados en el artículo 303 del R.D.L. 3/2011.

VIII.3. En los contratos de servicios que sean de tracto sucesivo el contratista está obligado a presentar un programa de trabajo que será aprobado por el órgano de contratación. El adjudicatario está obligado a presentar un programa de trabajo en el plazo de quince días a contar desde la notificación de la adjudicación definitiva del contrato.

VIII.4. El adjudicatario indicará los nombres de las personas adscritas a la empresa que tiene previsto designar y que cumplen los requisitos que se exigirán en el momento de su aceptación por la Administración. El adjudicatario estará obligado a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente Pliego, los facultativos cuyo nombre figure en su oferta, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, el adjudicatario no podrá sustituir al personal facultativo establecido en su oferta, sin la expresa autorización del Director de los trabajos.

VIII.5. Si durante el desarrollo del trabajo, se detectase la conveniencia o necesidad de su modificación o la realización de actuaciones no contratadas, se actuará en la forma prevista en los artículos 105 y siguientes, 210 y 211, 219 y

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

jarraiki egingo da. Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak Lanerako Programa eguneratu beharko du.

306 del R.D.L. 3/2011. Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización del Programa de Trabajos.

VIII.6. Kontratua eteten bada, 3/2011 LEDko 220. artikuluan eta garapenerako legeetan xedatutakoa beteko da. Administrazioak lanak etetea adostuko balu, dagokion Etendura Akta jasoko da.

VIII.6. En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en los artículos 220 del R.D.L. 3/2011 y normas de desarrollo. Si la Administración acordara una suspensión de los trabajos, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión.

VIII.7. Kontratistak beteko du kontratua, eta 3/2011 LEDko 305. artikuluan zehaztutako erantzukizunak izango ditu. Zerbitzu kontratua egiteko lan proiektu bat osorik egin behar bada eta akatsak, hutsune teknikoak, erroreak edo desbideratzeak daudela egiaztatzen bada, zuzentze espedienteari hasiera emango zaio, 3/2011 LEDko 310., 311. eta 312. artikuluetan zehazten dena.

VIII.7. La ejecución del contrato se realizará por el contratista con las responsabilidades establecidas en el artículo 305 del R.D.L. 3/2011. Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra y se compruebe la existencia de efectos, insuficiencias técnicas, errores o desviaciones procederá la incoación de expediente de subsanación y establecidas en los artículos 310, 311 y 312 del R.D.L. 3/2011.

VII.8. Kontratazio organoak zehaztuko du kontratistak egindako lanak kontratuaren xedapenak betetzen dituen, 3/2011 LEDko 307. artikuluan zehazten diren eskumenak erabilita.

VIII.8. El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 307 del R.D.L. 3/2011.

3/2011 LEDko 222. artikuluko 1, 2 eta 4. ataletan eta HAKLAOko 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera hartuko da lana.

La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del R.D.L. 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

IX. LANAK BALIOETSI ETA ORDAINTZEA

IX. VALORACION Y ABONO DE LOS TRABAJOS

IX.1. HAKLAOko 199. eta 200. artikuluen arabera eta Eranskineko C) ataleko prezio sistemaren arabera balioetsiko dira lanak.

IX.1. La valoración de los trabajos se ajustará a los artículos 199 y 200 del RGLCAP y al sistema de determinación de precios establecido en apartado C) del cuadro Anexo.

IX.2. Lanen Zuzendariak emandako kontuen bidez abonatu dira lanak. Administrazioak konturako ordainketa batzuk egin ditzake prestaketa lanak, instalazioak edo ekipoak nahiz baliabide lagungarriak erosteagatik, betiere 3/2011 LEDko 216. eta 232. artikuluetan eta HAKLAOko 201. artikuluan horretarako xedatutako modu eta bermeekin.

IX.2. El abono de los trabajos se realizará mediante cuentas expedidas por el Director de los mismos. La Administración podrá realizar abonos a cuenta por operaciones preparatorias, instalaciones o adquisiciones de equipo y medios auxiliares en la forma y con las garantías que a tal efecto, determinan los artículos 216 y 232 del R.D.L. 3/2011 y 201 del RGLCAP.

X. BERME ALDIA

Eranskineko N) atalean zehaztutakoa izango da.

X. PLAZO DE GARANTIA

Será el establecido en el apartado N) del cuadro Anexo.

X. KONTRATUA INDARRIK GABE UZTEA

Kontratua indarrik gabe uzteko arrazoiak 3/2011 LEDko 223. eta 308. artikuluetan ageri dira, eta horren ondorioak, berriz, dira 3/2011 LEDko 224. eta 309. artikuluetan eta HAKLAOko 109. eta 113. artikuluetan.

XI. RESOLUCION DEL CONTRATO

Serán causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 223 y 308 del R.D.L. 3/2011 con los efectos previstos en los artículos 224 y 309 del R.D.L. 3/2011 y 109 a 113 del RGLCAP.

XII. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA

XII.1. Kontratazio-organoak dauka eskumena administrazio-kontratuak interpretatzeko eta kontratuak betetzean dauden zalantzak argitzeko. Era berean, interes publikoagatik, kontratuak aldatu ahalko ditu, indarrik gabe utzi eta indargabetzearen ondorioak zehaztu, betiere hainbat muga, baldintza eta ondorio errespetatuta, hauetan agertzen direnak, hain zuzen: 3/2011 LEDn eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan (Herri Administrazioetako Kontratuaren Legeko Arautegi Orokorra onartzen duena).

Aholkularitza Juridikoak txostena eman ondoren, kontratazio organoak interpretatzeko, aldatzeko eta indarrik gabe uzteko eskumena erabiliz hartzen dituen erabakiak berehala izango dira betearazleak.

XII.2. Administrazio kontratuak interpretatzeari, aldatzeari eta ebazteari buruzko eta horien ondorioei buruzko auziak kontratazio organo eskudunak ebartziko ditu, eta haren erabakiek administrazio bidea amaituko dute. Erabakien haien aurka administrazioarekiko auzi errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio horretako Legeak arautzen duenaren arabera, eta horrez gain, interesatuek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahalko dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legeko 116. eta 117. artikuluetan xedatzen denez.

XII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION

XII.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.L. 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

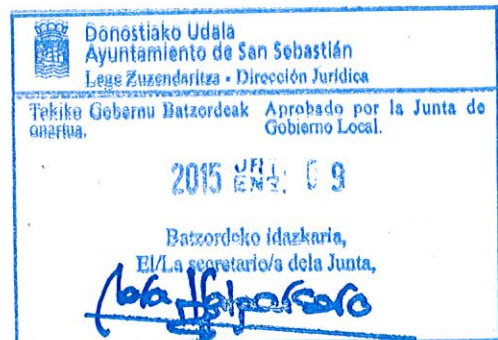
XII.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Donostia, 2014ko abenduaren 12a

KONTRATAZIO ETA EROSKETA ARLOKO ATALBURUA
Sin.: J.Martin Lerchundi Galarraga



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ERANTSITAKO TAULA	CUADRO ANEXO
A) KONTRATUAREN XEDEA ETA ESLEITZEKO MODUA "2016-2020 Donostiako Udal Haur eta Gazte Plana egiteko laguntza teknikoaren zerbitzuaren kontratazioa", espedientearekin batera doazen baldintza fakultatiboen arabera.	A) OBJETO DEL CONTRATO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN "Contratación del servicio de asistencia técnica para elaborar el Plan Municipal de Infancia y Juventud de San Sebastián 2016-2020", con arreglo a las condiciones facultativas unidas al expediente.
B) DEIA EGIN DUEN ERAKUNDEA, IZAPIDEAK ETA ESLEITZEKO MODUA Deia egin duen erakundea: Donostiako Udala. Izapideak: Ohikoa Esleitzeko modua: P. Irekia.	B) ENTIDAD CONTRATANTE, TRAMITACIÓN Y FORMA DE ADJUDICACIÓN Entidad contratante: Ayuntamiento de San Sebastián. Tramitación: ordinaria Forma de adjudicación: P. Abierto.
C) PREZIOA ZEHAZTEKO ETA ORDAINTZEKO SISTEMA Esleipenaren prezioa Udalak ordainduko du, dagozkion kontzeptuak biltzen dituen faktura zehaztua aurkeztu eta ondoren adierazten den zerbitzuak hura onetsi eta gero. Beti ere Baldintza Teknikoen Orriko 7. klausulan jasotzen denaren arabera.	C) SISTEMA DE DETERMINACION DEL PRECIO Y ABONO El pago del precio se efectuará por parte del Ayuntamiento, contra factura detallada por los conceptos por los que se extiende, según lo dispuesto en la Cláusula 7 del Pliego de Condiciones Técnicas, dichas facturas deberán ser previamente conformadas por los servicios de
Sección de Juventud y Albergues / Gazteria eta Aterpetxeen Atala	
ORGANOEN IDENTIFIKAZIOA FAKTURAZIORAKO Lana eta hazkundera sustatzeko eta lanean hastera doanari laguntzeko otsailak 22ko 4/2013 E.D. Legegileak dionari jarraituz, zera adierazten da: -Kontabilitatean eskuduntza duen organoa Interbentzio Orokorra da. -Kontratazio organoa Udal Gobernu Batzarra da. -Fakturen hartzailea Donostiako Udala izango da Kontratazio profilaren bitartez jakinaraziko dira Komitea osatzen duten partaideen izenak.	IDENTIFICACIÓN DE LOS ÓRGANOS A EFECTOS DE FACTURACIÓN Conforme a lo dispuesto en la disposición adicional 33 del RD Ley 4/2013 de 22 de febrero de medidas de apoyo al emprendedor y estímulo de crecimiento y de la creación de empleo, se indica que: -El órgano con competencias en materia de contabilidad pública es la Intervención General. -El órgano de contratación es la Junta de Gobierno Local. -El destinatario será el Ayuntamiento de San Sebastián A través del perfil del contratante se comunicará la identificación de los miembros del Comité de expertos indicado.
Sección de Juventud y Albergues / Gazteria eta Aterpetxeen Atala	
D) GEHIENEO K LIZITAZIO-AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ESTIMAZIOA Lehiaketako gehieneko aurrekontua: 24.000 €, hogeita lau mila euro, BEZ barne, honako banaketarekin:	D) PRESUPUESTO MAXIMO DE LICITACION Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO El presupuesto máximo de licitación es de: 24.000 €, veinticuatro mil euros, IVA incluido, con el siguiente desglose:

Kontratazio eta Erosketen Atala
 Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
 20003 Donostia-San Sebastián

Urteko zenbateko garbia: 19.834,71 € BEZa (%21): 4.165,29 €	Importe neto: 19.834,71 € IVA (21%): 4.165,29 €
Kontratuaren balio estimatua: 19.834,71 €, garbi	El valor estimado del contrato: 19.834,71 € neto
E) AURREKONTU-APLIKAZIOA:	E) APLICACION PRESUPUESTARIA
Aurrekontua/presupuesto: 2014 Programa: Gazteria/Juventud Kontusaila/Partida: 226.06.04	
F) PREZIOEN BERRIKUSPENA	F) REVISION DE PRECIOS
Ez dagokio	No procede
G) INDARRALDIA ETA BURUTZAPEN EPEA	G) VIGENCIA Y PLAZO DE EJECUCION
Kontratuak urte beteko iraupena izango du, sinatzen den egunetik aurrera kontatuta.	El contrato tendrá una duración de 1 año, contado a partir de la firma del mismo.
H) KAUDIMEN EKONOMIKOA, FINANTZARIOA ETA TEKNIKOA EDO PROFESIONALA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA EDO, HALA BADAGOKIO, SAILKAPENA	H) DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE LA SOLVENCIA ECONÓMICA, FINANCIERA Y TÉCNICA O PROFESIONAL O, EN SU CASO, CLASIFICACIÓN
Hasieratik dokumentazioa aurkeztu beharrean, lizitatzailerak ahalmena eta solbentzia betetzen dituenaren adierazpen bat egin dezake ondoan adierazten den eredia beteaz, adieraziz, administrazioarekin kontratatzeke legalki eskatzen diren baldintzak betetzen dituela. Esleipen proposamena egiten denean, irabazleak kontratazio organoaren aurrean zuritu beharko du esleipenaren aurretik, adierazpenean esandakoa, dagozkion dokumentuak aurkeztuz.	La aportación inicial de la documentación para acreditar la capacidad y la solvencia podrán ser sustituidos, por una declaración responsable del licitador conforme al documento Anexo , indicando que cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración. El licitador en cuyo favor recaiga la adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos.
Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa. Hurrengo hauetako dokumentu batekin egiaztatuko da: a) Finantza-erakundeen aitorten egokiak edo, hala behar bada, arrisku profesionalengatiko kalte-ordainen aseguruia egin izanaren egiaztagiria. b) Merkataritza Erregistroan edo dagokion Erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Erregistro ofizialetan kontuak aurkezteko betebeharrak ez duten enpresaburuek beste bide bat erabil dezakete egiaztatzeke, hots, behar bezala legezkatutako kontabilitate-liburuak aurkezteak. c) Negozioen bolumen orokorrari buruzko aitortpena eta, hala badagokio, kontratuaren xedeari dagokion jardura-eremuko negozio-bolumenari buruzkoa, gehienez ere	Solvencia económica y financiera , que se acreditará por alguno de los siguientes medios: a) Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales. b) Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados. c) Declaración sobre el volumen global de negocios y, en su caso, sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido como máximo a los tres últimos



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

lJentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

enpresaburuaren jarduera-hasieraren edo enpresaren sorkuntza-dataren arabera eskura dauden azken hiru ekitaldiei dagokienez, negozio-bolumen horren erreferentziak dauzkan neurrian.	ejercicios disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga de las referencias de dicho volumen de negocios.
Kaudimen tekniko edo profesionala. Honela egiaztatu behar da:	Solvencia técnica o profesional, que se deberá acreditar por los siguientes medios:
a) Azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lan garrantzitsuenen zerrenda, horren baitan adieraziz zenbatekoa, datak eta horien hartzailea, publikoa nahiz pribatua. Lizitatzailleek akreditatu beharko dute, antzeko ezaugarriko kontraturen bat eta zenbateko berdineko edo handiagoko lanen bat egin izatea. Egindako zerbitzuak edo lanak organo eskudunak egindako edo bisatutako ziurtagirien bitartez egiaztatuko dira, hartzekoduna sektore publikoko entitate bat denean, edo subjektu pribatu bat denean berak jaulkitako ziurtagiri baten bitartez, eta ziurtagiri hori ez badu, enpresaburuaren aitopene baten bitartez; hala badagokio, agintaritza eskudunak ziurtagiri horien berri zuzenean emango dio kontratazio-organoari.	a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los licitadores deberán acreditar haber efectuado al menos algún trabajo de similares características de igual o superior importe al del objeto del presente contrato. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.
b) Kontratuan parte hartzen duten teknikariak edo unitate teknikoak, enpresakoak edo enpresaz kanpokoak, bereziki kalitate kontrolaz arduratu direnak.	b) Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en este contrato.
Dokumentu bidez egiaztatu beharko da kontratua gauzatzeko gutxienez proiektu buru edo kontsultore baten konpromisoa barne hartuko duela, eta alor sozialeko erdi mailako edo goi mailako unibertsitate titulua izan beharko du.	Se deberá acreditar documentalmente que para la ejecución del contrato contará con el compromiso de al menos un/a jefe/a de proyecto o consultor/a que deberá disponer de un título universitario de grado medio o superior en el área social.
Lanak edo zerbitzuak egiteko antolatuko den talde teknikoaren deklarazioa barne hartu beharko du, dagozkion egiaztatze agiriak erantsiz.	Se deberá incluir una declaración del equipo técnico del que se dispondrá para la ejecución de los trabajos o prestaciones a la que se adjuntará la documentación acreditativa pertinente.
Honako dokumentuak aurkeztu beharko dira: Lanak egiteko izendatutako taldearen zerrenda nominala, taula formatuan, honakoa zehaztuz bakoitzarentzat: izen-abizenak, oinarritzko prestakuntza, lan egin duen enpresa(k), enpresa bakoitzean egindako lanaldia, enpresa/lanaldi bakoitzean betetako kargu edo lanpostua, eta euskarazko titulua.	Se presentarán los siguientes documentos: Relación nominada, en formato tabla, del equipo asignado para la ejecución del proyecto indicando para cada uno: nombre y apellidos, formación básica, formación complementaria, empresas en las que ha trabajado, periodo trabajado en cada empresa, cargo o puesto ocupado en cada empresa/periodo y titulación euskera.
c) Titulazio akademikoak eta profesionalak,	c) Las titulaciones académicas y profesionales

Kontratazio eta Erosketen Atala
 Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
 20003 Donostia-San Sebastián

enpresaburuarenak, zuzendaritza pertsonalarenak eta bereziki kontratua egiteaz arduratu den pertsonalarenak.	del/de la empresario/a y del personal directivo de la empresa y, en particular, del personal responsable de la ejecución del contrato.
Zerbitzua eskaintzeaz arduratuko den pertsonalak, herritarrekin edo udal langileekin harremana izan behar badu, erantsitako taulako W) atalean adierazten den hizkuntza gaitasuna egiaztatuta beharko du.	El personal que preste el servicio y que tenga relación con el público o el personal del Ayuntamiento deberá acreditar la capacidad lingüística requerida en el punto W) de este cuadro anexo.
I) ERREFERENTZIA TEKNIKOAK	I) REFERENCIAS TÉCNICAS
Baldintza teknikoen orrietan jasotakoak.	Las recogidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
J) ALDAEREN ONARPENA	J) ADMISION DE VARIANTES
Ez dira onartuko.	No se admiten.
K) PROPOSAMENAK AURKEZTEKO TOKIA ETA EPEA	K) LUGAR Y FECHA LIMITE DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES
Tokia: Donostiako Udala. Kontratazio eta Erosketa Atala. Ijentea, 1. 20003 – Donostia. Ekartzeko epea: 20 egun natural, iragarkia GAOn argitaratu eta hurrengo egunetik aurrerakoak, betiere eguneko 14:00ak bitartean. Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	- Lugar: Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de San Sebastián, C/ Ijentea 1, C.P. 20003 – San Sebastián Plazo de entrega: Hasta las 14:00 horas del día ó 20 días naturales a contar desde el día siguiente al de la publicación en el B.O.G. Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.
L) PROPOSAMENAK IREKITZEKO TOKIA ETA EGUNA	L) LUGAR Y FECHAS DE APERTURA DE PROPOSICIONES
Tokia: Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003 - Balio-judizio baten arabera balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio tekniko irekitzeko ekitaldi publikoa: balio-judizio baten arabera —hau da, modu ez automatikoan— balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio tekniko irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da. - Proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak irekitzeko ekitaldi publikoa (3. gutunazala): proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak —automatikoki edo formula matematikobidez aplikatzen direnak— irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu	Lugar: Ayuntamiento de San Sebastián, Ijentea 1, C.P. 20003 - Acto público para la apertura de la documentación técnica (sobre 2) relativa a los criterios de valoración cuya ponderación dependa de un juicio de valor: la apertura pública de la documentación técnica sobre los criterios de adjudicación que requieren para su valoración del empleo de juicios de valor (los de valoración no automática) se llevará a cabo el SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. - Acto público para la apertura pública de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3): la apertura pública de las proposiciones económicas y de otros criterios cuya valoración no requieren de juicio de valor alguno (los de mera aplicación automática o de formulas matemáticas) se llevará a cabo el QUINTO miércoles siguiente a la



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ondorengo BOSGARREN asteazkenean egingo da. Eguna eta ordua: Dagokion eguneko 10:00etan.	finalización del plazo de presentación de proposiciones. Fecha y hora: A las 10 horas del día correspondiente.
M) ESLEITZE IRIZPIDEAK Kontratazio-organoak honako irizpide hauen arabera esleituko du kontratua:	M) CRITERIOS DE ADJUDICACION El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios:
BALORAZIO IRIZPIDE SUBJEKTIBOEN ARABERA BALIOETSIKO DIREN ALDERDIAK (IRIZPIDE HORIEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA 2. GUTUN-AZALEAN SARTU BEHAR DA)	CRITERIOS DE VALORACIÓN CONFORME A JUICIOS DE VALOR (LA DOCUMENTACIÓN REFERIDA A ESTOS CRITERIOS SE DEBERÁ INCLUIR EN EL SOBRE Nº 2)
PLANA EGITEKO PROPOSAMEN METODOLOGIKOA..... 85 puntu gehienez Honakoa balioetsiko da: Kontextualizazioa eta ezagutza maila..... 10 puntu gehienez • Planaren hartzaileen ezaugarrien inguruan..... 3 puntu gehienez • Ingurunearen eta bertan adin tarte hauetarako eskaintzen diren baliabideen eta zerbitzuen inguruan..... 3 puntu gehienez • Gazterriko bestelako planen, estrategien eta hausnarketen analisietatik ondorioztatutako helburuen, ekintzen, ebaluazioen eta ondorioen inguruan..... 4 puntu gehienez	PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ELABORACIÓN DEL PLAN..... hasta 85 puntos Se valorará: Contextualización y grado de conocimiento..... hasta 10 puntos • Sobre las características de las personas objeto del Plan (0-30 años)..... hasta 3 puntos • Respecto del territorio y los recursos y servicios que para estas edades se ofrecen en el mismo..... hasta 3 puntos • Sobre los objetos, acciones, evaluaciones y conclusiones derivadas de los análisis de otros planes, estrategias y reflexiones sobre juventud..... hasta 4 puntos
Proposamen metodologikoa..... 60 puntu gehienez • Gidoia eta lanaren edukiak..... 5 puntu gehienez • Planifikazioa (faseak, egokitutako baliabideak, kronograma, etab.)..... 10 puntu gehienez • Lanaren garapena, jarraipena, ebaluazioa eta difusioa. Erabiliko diren tresnak..... 40 puntu gehienez • Kontratua gauzatzeko izendatutako taldearen antolakuntza eta koordinazioa..... 5 puntu gehienez	Propuesta metodológica..... hasta 60 puntos • Guión y contenidos del trabajo..... hasta 5 puntos • Planificación (fases, recursos asignados, cronograma, etc.)..... hasta 10 puntos • Desarrollo de trabajo, seguimiento, evaluación y difusión. Herramientas a utilizar..... hasta 40 puntos • Organización y coordinación del equipo de trabajo asignado para la ejecución de contrato..... hasta 5 puntos
Prozesu parte hartzailea..... 15 puntu gehienez • Barrukoen eta hiritarren parte hartzea bultzatzeko erabiliko diren tekniken, baliabideen eta metodologiaren deskribapena. Emakumeen eta gizonen parte hartze parekatua bultzatzeko irizpideei arreta berezia jarriko zaie	Proceso participativo..... hasta 15 puntos • Descripción de las técnicas, recursos y metodología que se emplearán para fomentar la participación interna y ciudadana. Se prestará especial atención a criterios que promuevan una participación equilibrada entre mujeres y hombres.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Plana egiteko proposamen metodologikoari dagokionez, atal horretako puntuazioaren %50a gutxienez lortzen ez duten eskaintzak baztertu egingo dira.	En los criterios referentes a la propuesta metodológica para la elaboración del Plan, se desecharán aquellas ofertas que no alcancen al menos el 50% de la puntuación en su conjunto.
Eskaintza balioesteko komite bat eratuko da, proposamena egin behar duen organokoak ez diren 3 adituz osatua gutxienez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 150. artikulua jartzen duen eran. Batzorde hori honakoek osatuko dute: - Gazteria Departamentuko 2 teknikarik - Donostiako Udaleko, alor sozialetako teknikari batek	Para la evaluación de las ofertas se constituirá un Comité integrado por al menos 3 expertos no integrados en el órgano proponente, conforme a lo dispuesto en el art. 150 del R.D.L. 3/2011. Dicho Comité lo integrarán: - Dos técnicos/as del Departamento de Juventud - Un/una técnico/a del área social del Ayuntamiento de San Sebastián
APLIKAZIO AUTOMATIKOKO IRIZPIDEEN ARABERA BALIOETSIKO DIREN ALDERDIAK (IRIZPIDE HORIEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA 3. GUTUN-AZALEAN SARTU BEHAR DA)	CRITERIOS A VALORAR DE FORMA OBJETIVA Y AUTOMÁTICA (LA DOCUMENTACIÓN REFERIDA A ESTOS CRITERIOS SE DEBERÁ INCLUIR EN EL SOBRE Nº 3)
PREZIOAREN BEHERAPENA..... 15 puntu gehienez	MENOR PRECIO..... hasta 15 puntos
Prezioan eskaintzarik ekonomikoena egiten duenari, gehienez eman daitezkeen puntu guztiak emango zaizkio. Gainerakoei, puntu bat kenduko zaie eskaintzarik ekonomikoena egin duenarekiko %1eko.	A la oferta más económica en cuanto al precio se le otorgará la máxima puntuación y al resto se le descontará 1 punto por cada 1% de diferencia sobre la más económica
Azken puntuazioetan berdinketa gertatzen bada, proposamen metodologikoaren ezaugarrietan puntuazio handiagoa lortu duen eskaintzari emango zaio lehentasuna.	En caso de empate en la puntuación final, este se resolverá en favor de aquella oferta que hubiera obtenido una mayor puntuación en la propuesta metodológica.
N) BERME ALDIA Ez da jarri.	N) PLAZO DE GARANTIA No se establece.
O) IRAGARPEN GASTUEN MUGA GEHIENAKOA 250 €	O) LIMITE MAXIMO GASTOS DE ANUNCIOS
P) BEHIN-BEHINEKO BERMEAREN ZENBATEKOA Ez da eskatu.	P) IMPORTE DE LA GARANTIA PROVISIONAL No se exige.
Q) KONTRATUAREN ARDURADUNA Miren Mancisidor Tl.: 943481396	Q) RESPONSABLE DEL CONTRATO
R) ZIGORRAK 15 €, baldintza teknikoan oinarrietan eskatzen diren dokumentuak entregatzeko garaian,	R) PENALIDADES 15 € por día laborable de retraso en la entrega de cada uno de los documentos detallados en los

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

atzeratutako lanegun bakoitzeko.	pliegos de prescripciones técnicas.
S) IRAGARTZEA	S) PUBLICIDAD
Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da.	Queda sujeto a publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en el perfil de contratante.
T) KONTRATATZAILEAREN PROFILA	T) PERFIL DEL CONTRATANTE
www.donostia.eus	www.donostia.eus
W) HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA	W) USO DE LAS LENGUAS OFICIALES
Esleitutako zerbitzua emateko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak,) beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.	Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos---) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
Zerbitzua eskaintzeko erabil daitezkeen gainerako osagai guztiak ere euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira: publizitatea, megafonia bidezko oharak, etab.	Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales.
KONTRATUAREN XEDEA ASISTENTZIA TEKNIKO A ESKAINTZEA BADA, proiektu eta bestelako lanak euskaraz edo bi hizkuntzetan egingo dira, baldin eta kontratatzaileak, salbuespenez, ez duen bestelakorik erabakitzen. Era berean, softwareko testuzko eta soinuuzko interfazea bi hizkuntzetan egingo da, betiere jendaurreko inolako aurkezpenik egin aurretik.	CUANDO EL OBJETO DEL CONTRATO ES LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA, los estudios, informes y otros trabajos objeto del contrato se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, salvo casos excepcionales en que la parte contratante lo considere oportuno. Asimismo, el interfaz de texto y de sonido del software se realizarán en las dos lenguas oficiales, previamente a su presentación pública.
Kontratuaren xedeak udal lankideekiko edo herritarrekiko harreman eragiten duenean, zerbitzu horiek gauzatzen dituzten kideek bermatu egin beharko dute euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela.	Cuando el objeto del contrato conlleve relaciones con el personal municipal o con la ciudadanía, el personal que realiza las mismas, garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio.
Zentzu honetan, baldintza plegu teknikoetan zehazten den parte hartze prozesu osoa bi hizkuntza ofizialetan garatuko dela bermatuko du enpresa esleipendunak.	En este sentido, la empresa adjudicataria garantizará la realización de todo el proceso participativo que se detalla en las bases de las condiciones técnicas en las dos lenguas oficiales.
Prozesu osoan garatzen diren materialak, dokumentuak, tresnak, aurkezpenak eta abar euskaraz nahiz gaztelaniaz eginda egongo dira. Planaren behin betiko txostena bi hizkuntzatan erredaktatuko da.	Los materiales, documentos, herramientas, presentaciones, etc. que se elaboren durante todo el proceso, deberán ser bilingües euskera-castellano . El documento definitivo del Plan se redactará en las dos lenguas oficiales.
Bileren dinamizazioaz, galdetegiak egiteaz eta plana erredaktatzeaz arduratuko diren langile	El personal que se vaya a encargar de la dinamización de las reuniones, de realizar los

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

guztiek Europako Erreferentzia Markoaren C1 mailaren baliokidea egiaztatu beharko dute.	cuestionarios y de redactar el plan tendrá que acreditar un nivel equivalente al C1 del Marco Europeo de Referencia.
Hizkuntza gaitasun horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitze 297/2010 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagiriaren bidez egin ahal izango da edo, halakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, Kontratazio Zerbitzuak helburu honetarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez (ILAZKI EUSKALTEGIA izendatzen da). (KONSTITUZIO Plaza 5, 2.a, Donostia - ilazki@ilazki.com - tl.: 943424910). Kontratatuak ziurtagiria lortzeko gastuak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri honen balioa kontratazio honetarako soilik izango da.	La acreditación de dicha capacitación lingüística se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado por el Servicio de contratación para este fin se designa el euskaltegi Ilazki (Konstituzio Plaza 5, 2.a Donostia - ilazki@ilazki.com - tf.: 943 424910). Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación.
Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak, funtsezko betebehartzat hartuak izango dira eta Kontratu Legearen Testu bateratuaren ondorioetarako, kontratuaren etetea ere izan dezake ondorioztat.	Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de los dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ERANSKINA

ANEXO

Kontratuaren izena: "2016-2020 Donostiako Udal Haur eta Gazte Plana egiteko laguntza teknikoaren zerbitzuaren kontratazioa"

Nombre del contrato: "Contratación del servicio de asistencia técnica para elaborar el Plan Municipal de Infancia y Juventud de San Sebastián 2016-2020"

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):

.....-ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:.....

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU:

DECLARA:

Lizitatzailleak Administrazioarekin kontratazeko legalki eskatzen diren baldintzak betetzen dituela eta esleipendun izatea proposatuko balitz, kontratazio organoaren aurrean dagokion dokumentazioa aurkeztuko lukeela, esleipenaren aurretik, eskatzen diren dokumentuak dituela eta balekoak direla egiaztatzearen, 3/2011 E.D.Legegileak dionari jarraiki. Horrela, esleipenaren aurretik, personalitate juridikoa, ordezkaritza, bere kasuan klasifikazioa/solbentzia eta Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zorrik ez izateari buruzko dokumentazioa, eta oinarritan eskatzen den beste edozein aurkeztu beharko duela.

Que el licitador cumple con las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración y que en caso de resultar propuesto adjudicatario se compromete a acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en el art 146 del R.D.Legislativo 3/2011, referidos a la personalidad jurídica, representación, en su caso clasificación /solvencia y estar al corriente en las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y demás que exigen en los pliegos.

Donostia, 20__ (e)ko _____ ren _____

San Sebastián, a _____ de _____ 20__

Sin. /Fdo.:

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

**Eranskina. Proposamen ekonomikoaren Anexo. Modelo de proposición económica
modelo (3 kartazala) (sobre 3)**

Kontratuaren izena: "2016-2020 Donostiako Udal Haur eta Gazte Plana egiteko laguntza teknikoaren zerbitzuaren kontratazioa"

Nombre del contrato: "Contratación del servicio de asistencia técnica para elaborar el Plan Municipal de Infancia y Juventud de San Sebastián 2016-2020"

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):ren
ordezkari gisa

adinez nagusia,
ADIERAZTEN DU: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkari baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean banakako ondorengo prezioan betetzeko eta eransten den desglosearekin.

mayor de edad,
MANIFIESTA QUE, enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo al siguiente precio, y con el desglose que se adjunta:

Neto : € (el presupuesto neto maximo de licitación es de)

Iva (.....%): €

BEZaren xehakapena ere aurkeztu behar da./ Se deberá acompañar desglose detallado del importe del iva.

Donostia, 20__eko _____ren _____

San Sebastián, a ____de ____de 20__

Sin. /Fdo.:

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

Eranskina bete eta sartu 1 kartazalean

Anexo a incluir cumplimentado en el sobre 1

Kontratuaren izena: "2016-2020 Donostiako Udal Haur eta Gazte Plana egiteko laguntza teknikoaren zerbitzuaren kontratazioa"

Nombre del contrato: "Contratación del servicio de asistencia técnica para elaborar el Plan Municipal de Infancia y Juventud de San Sebastián 2016-2020"

Esp.zenbakia: 86/2014

JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HAUTATUTAKO DESIGNACIÓN DE MEDIO PREFERENTE DE BIDEAREN ZEHAZTAPENA RECEPCIÓN DE LAS NOTIFICACIONES

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

En representación de (o en nombre propio):-ren ordezkari gisa

adinez nagusia, idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko Mayor de edad, mediante la presente, designo a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalak lizitazio P.A.C. como medio preferente para la recepción de hau dela-eta egin beharreko edozein jakinarazpen cualquier notificación que el Ayuntamiento deba jasotzeko lehentasunezko bide gisa, ondoren realizar con motivo de la presente licitación el zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere siguiente fax y además se añaden otros datos de eransten ditut: interés:

FAX:

Harremanetarako telefonoak / Teléfonos de contacto:

Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico:

Helbide-postala / Dirección postal:

(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF:

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzaillearen NAN / DNI Licitador:

Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako lizitatzailleak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.

Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean egingo da jakinarazpena.

Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoaz gain. Horrek ez du fax bidez egindakoaren balioa kenduko.

Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones recomienda designar el nº de Fax de la empresa o pers. licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por el propio licitador.

De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.

No obstante los interesados podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.

Donostia, 20__eko _____ren _____

San Sebastián, a ____de ____de 20__

Fdo.:

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ERANSKINA

ANEXO

Kontratuaren izena: "2016-2020 Donostiako Udal Haur eta Gazte Plana egiteko laguntza teknikoaren zerbitzuaren kontratazioa"

Nombre del contrato: "Contratación del servicio de asistencia técnica para elaborar el Plan Municipal de Infancia y Juventud de San Sebastián 2016-2020"

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):

.....-ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU:

DECLARA:

1.- Donostiako Udaletxean aurkeztuta dagoela goian aipatutako kontratazioan parte hartzeko dokumentazio administratiboa, aurrez aurkeztu baitzen ondoren zehazten den kontraturako eta bertan agertzen den espediente zenbakiarekin.

Contrato deren kontratua

Nº expediente: espediente zenbakia

Ez da aldaketarik egon / No ha habido cambios: ☐

Aldaketak egon dira / Ha habido cambios: ☐

(Aldaketak egon badira eguneraketak eranstea beharrezkoa da.)

1.- Que la documentación administrativa requerida para participar en la contratación arriba mencionada obra en poder del Ayuntamiento de San Sebastián al haber sido presentada para la contratación que se señala a continuación:

(En caso de haber modificaciones o actualizaciones deberán aportarse.)

Donostia, 20__(e)ko _____ren _____

San Sebastián, a _____ de _____20__

Sin. /Fdo.:



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

ERANSKINA

ANEXO

Kontratuaren izena: "2016-2020 Donostiako Udal Haur eta Gazte Plana egiteko laguntza teknikoaren zerbitzuaren kontratazioa"

Nombre del contrato: "Contratación del servicio de asistencia técnica para elaborar el Plan Municipal de Infancia y Juventud de San Sebastián 2016-2020"

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):

.....-ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:

Zera adierazten du/manifiesta que:

Aipatutako kontratuan parte hartu dudala, eta bertan parte hartzeko datuen egiazkotasuna ikuskatzearen, Donostiako udaleko Kontratazio eta erosketatako zerbitzuak baimentzen ditudala betekizunak ikuskatu ditzan, dagozkion erakundeei eskatzeko, hala nola, Ogasunarekin dituen betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekin ere betetzen dituenaren ziurtagiriak berak eskatuaz.

habiendo participado en la licitación del expediente de contratación de referencia, mediante la presente, autorizo expresamente a la Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de San Sebastián a recabar de los organismos competentes los datos necesarios para verificar y actualizar en su caso, el cumplimiento de las condiciones requeridas para concurrir a esta licitación, incluidas las de estar al corriente en el pago de obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Donostia, 20__ (e)ko _____ ren _____

San Sebastián, a _____ de _____ 20__

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, I - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.org
20003 Donostia-San Sebastián

**ERANSKINA bete eta sartu 1. kartazalean
Hizkuntza Ofizialen Erabilerari buruzko
konpromiso adierazpena**

**ANEXO a incluir cumplimentado en el sobre 1
Declaración del compromiso sobre
el Uso de las Lenguas Oficiales**

..... jaunak/andreak,
adinez nagusia eta NAN
zenbakia duenak,
helbidearekin, ren
ordezkotzan, ordezkatuaren IFK
..... eta
egoitza..... izanik,

D./D^a.....
..... mayor de edad con D.N.I.
nº y
domicilio en
representación
de..... con
N.I.F. y domicilio social
en

ADIERAZTEN DU

DECLARA

1.- Kontratua gauzatzeko atxikiko duela taula erantsiko Hizkuntza Ofizialen Erabilerari buruzko atalean zehaztutako euskara maila behar duten langileen zerrenda, une oro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan eskaintzea bermatzeko xedez.

1.- Que adscribirá para la ejecución del contrato la relación del personal con capacidad lingüística especificado en el apartado referente al Uso de las Lenguas Oficiales del cuadro anexo, de forma que se garantice en todo momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales.

2.- Hizkuntza gaitasun horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 297/2010 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez edo, halakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, taula erantsian helburu honetarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko duela.

2.- Que la acreditación de dicha capacitación lingüística se efectuará mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el cuadro anexo.

3.- Baldin eta esleipendun proposatzen badute, aurreko guztia betetzen duela egiaztatzen duten ziurtagiriak aurkeztuko dituela, 10 egun balioduneko epean, jakinarazpenaren ondorengo egunetik hasita.

3.- Que en caso de ser propuesto adjudicatario, presentará los certificados oportunos que acrediten las circunstancias anteriores, en un plazo de 10 días hábiles, contados a partir del día siguiente a la recepción de dicha propuesta.

4.- Langileen zerrendan aldaketaren bat dagoen bakoitzean, horren pareko agiria aurkeztuko duela.

4.- Que presentará dicho certificado en caso de cualquier modificación en la plantilla.

Donostia, 20__ (e)ko _____ ren _____

San Sebastián, a _____ de _____ 20__

Sin. /Fdo.:



10

11